# Mat

## Chapter 2

### Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τοῦ | δὲ | Ἰησοῦ, | γεννηθέντος | ἐν | Βηθλέεμ | τῆς | Ἰουδαίας, | ἐν |
| –nın | ve | İsa | doğmuş–iken | –de | Beytlehem'de | –nın | Yahudiye'nin | –de |
| G3588 | G1161 | G2424 | G1080 | G1722 | G0965 | G3588 | G2449 | G1722 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡμέραις | Ἡρῴδου | τοῦ | βασιλέως, | ἰδοὺ, | μάγοι | ἀπὸ | ἀνατολῶν | παρεγένοντο |
| günlerinde | Hirodes'in | –nın | kralın | işte | müneccimler | –dan | doğudan | geldiler |
| G2250 | G2264 | G3588 | G0935 | G3708 | G3097 | G0575 | G0395 | G3854 |

| | |
|---|---|
| εἰς | Ἱεροσόλυμα, |
| –e | Yeruşalim'e |
| G1519 | G2414 |

> İsa, Kral Hirodesin zamanında Yahudiye bölgesindeki Beytlehem şehrinde doğdu. Doğumundan sonra doğulu müneccimler Kudüse geldi.

2

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγοντες, | Ποῦ | ἐστιν | ὁ | τεχθεὶς | βασιλεὺς | τῶν | Ἰουδαίων? | εἴδομεν | γὰρ |
| diyerek | Nerede | –dır | – | doğan | kral | –nın | Yahudilerin | gördük | çünkü |
| G3004 | G4226 | G1510 | G3588 | G5088 | G0935 | G3588 | G2453 | G3708 | G1063 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| αὐτοῦ | τὸν | ἀστέρα | ἐν | τῇ | ἀνατολῇ, | καὶ | ἤλθομεν | προσκυνῆσαι | αὐτῷ. |
| onun | – | yıldızını | –de | – | doğuda | ve | geldik | tapınmak | ona |
| G0846 | G3588 | G0792 | G1722 | G3588 | G0395 | G2532 | G2064 | G4352 | G0846 |

> Bunlar halka şunu sordu: “Yahudilerin kralı olarak dünyaya gelen çocuk nerede? Onun doğduğunu gösteren yıldızı gördük, Ona secde etmeye geldik.”

3

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκούσας | δὲ | ὁ | βασιλεὺς | Ἡρῴδης, | ἐταράχθη, | καὶ | πᾶσα | Ἱεροσόλυμα | μετ’ |
| duyunca | ve | – | kral | Hirodes | tedirgin–oldu | ve | bütün | Yeruşalim | –ile |
| G0191 | G1161 | G3588 | G0935 | G2264 | G5015 | G2532 | G3956 | G2414 | G3326 |

| |
|---|
| αὐτοῦ. |
| onunla |
| G0846 |

> Kral Hirodes bunu duydu, bütün Kudüs halkıyla birlikte telaşa kapıldı.

4

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | συναγαγὼν | πάντας | τοὺς | ἀρχιερεῖς | καὶ | γραμματεῖς | τοῦ | λαοῦ, |
| ve | toplayıp | bütün | – | baş–kâhinleri | ve | yazıcıları | –nın | halkın |
| G2532 | G4863 | G3956 | G3588 | G0749 | G2532 | G1122 | G3588 | G2992 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐπυνθάνετο | παρ’ | αὐτῶν | ποῦ | ὁ | Χριστὸς | γεννᾶται. |
| sordu | –dan | onlardan | nerede | – | Mesih | doğar |
| G4441 | G3844 | G0846 | G4226 | G3588 | G5547 | G1080 |

> Bütün başrahipleri ve din âlimlerini bir araya topladı. Onlara Mesihin nerede doğacağını sordu.

5

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | εἶπαν | αὐτῷ, | Ἐν | Βηθλέεμ | τῆς | Ἰουδαίας: | οὕτως | γὰρ |
| – | ve | dediler | ona | –de | Beytlehem'de | –nın | Yahudiye'nin | böyle | çünkü |
| G3588 | G1161 | G3004 | G0846 | G1722 | G0965 | G3588 | G2449 | G3779 | G1063 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| γέγραπται | διὰ | τοῦ | προφήτου: |
| yazılmıştır | –aracılığıyla | –nın | peygamberin |
| G1125 | G1223 | G3588 | G4396 |

Onlar şöyle cevap verdiler: “Yahudiyedeki Beytlehem şehrinde. Çünkü Allah eski peygamberlerden biri vasıtasıyla şöyle dedi:

6

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Καὶ | σύ, | Βηθλέεμ, | γῆ | Ἰούδα, | οὐδαμῶς | ἐλαχίστη | εἶ | ἐν | τοῖς |
| Ve | sen | Beytlehem | toprak | Yahuda'nın | hiç–de | en–küçük | –sin | –de | –ların |
| G2532 | G4771 | G0965 | G1093 | G2448 | G3760 | G1646 | G1510 | G1722 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἡγεμόσιν | Ἰούδα, | ἐκ | σοῦ | γὰρ | ἐξελεύσεται | ἡγούμενος, | ὅστις | ποιμανεῖ |
| önderlerin | Yahuda'nın | –dan | senden | çünkü | çıkacak | önder | ki | güdecek |
| G2232 | G2448 | G1537 | G4771 | G1063 | G1831 | G2233 | G3748 | G4165 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὸν | λαόν | μου | τὸν | Ἰσραήλ. |
| – | halkımı | benim | – | İsrail'i |
| G3588 | G2992 | G1473 | G3588 | G2474 |

‘Sen, ey Yahudadaki Beytlehem, Yahuda beylikleri arasında hiç de önemsiz değilsin. Çünkü halkım İsrailoğullarını güdecek önder senden çıkacak.”

7

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τότε | Ἡρῴδης, | λάθρᾳ | καλέσας | τοὺς | μάγους, | ἠκρίβωσεν | παρ’ | αὐτῶν |
| O–zaman | Hirodes | gizlice | çağırıp | – | müneccimleri | öğrendi | –dan | onlardan |
| G5119 | G2264 | G2977 | G2564 | G3588 | G3097 | G0198 | G3844 | G0846 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| τὸν | χρόνον | τοῦ | φαινομένου | ἀστέρος. |
| – | zamanını | –nın | görünen | yıldızın |
| G3588 | G5550 | G3588 | G5316 | G0792 |

Hirodes müneccimleri çağırtarak onlarla gizlice görüştü. Yıldızı kesin olarak ilk ne zaman gördüklerini sordu.

8

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | πέμψας | αὐτοὺς | εἰς | Βηθλέεμ, | εἶπεν, | Πορευθέντες, | ἐξετάσατε | ἀκριβῶς |
| ve | gönderip | onları | –e | Beytlehem'e | dedi | Gidip | araştırın | dikkatle |
| G2532 | G3992 | G0846 | G1519 | G0965 | G3004 | G4198 | G1833 | G0199 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| περὶ | τοῦ | παιδίου; | ἐπὰν | δὲ | εὕρητε, | ἀπαγγείλατέ | μοι, | ὅπως | κἀγὼ |
| –hakkında | –nın | çocuğun | –zaman | ve | bulunca | bildirin | bana | –sin–diye | ben–de |
| G4012 | G3588 | G3813 | G1875 | G1161 | G2147 | G0518 | G1473 | G3704 | G2504 |

| | | |
|---|---|---|
| ἐλθὼν, | προσκυνήσω | αὐτῷ. |
| gidip | tapınayım | ona |
| G2064 | G4352 | G0846 |

Sonra müneccimlere şöyle dedi: “Gidin, çocukla ilgili her şeyi araştırın. Onu bulduğunuzda haber verin. Ben de geleyim, Onun önünde secde edeyim.” Sonra onları Beytleheme gönderdi.

9

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| οἱ | δὲ | ἀκούσαντες | τοῦ | βασιλέως, | ἐπορεύθησαν; | καὶ | ἰδοὺ, | ὁ | ἀστὴρ, |
| – | ve | dinleyip | –nın | kralın | gittiler | ve | işte | – | yıldız |
| G3588 | G1161 | G0191 | G3588 | G0935 | G4198 | G2532 | G3708 | G3588 | G0792 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὃν | εἶδον | ἐν | τῇ | ἀνατολῇ, | προῆγεν | αὐτούς, | ἕως | ἐλθὼν, |
| ki | gördüler | –de | – | doğuda | önlerinde–gidiyordu | onların | –e–kadar | gelip |
| G3739 | G3708 | G1722 | G3588 | G0395 | G4254 | G0846 | G2193 | G2064 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἐστάθη | ἐπάνω | οὗ | ἦν | τὸ | παιδίον. |
| durdu | üzerinde | – | idi | – | çocuk |
| G2476 | G1883 | G3757 | G1510 | G3588 | G3813 |

Müneccimler kralın emrine uyarak gittiler. Daha önce gördükleri yıldız onlara yol gösterdi. Çocuğun bulunduğu yerin üzerine gelince durdu.

10

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἰδόντες | δὲ | τὸν | ἀστέρα, | ἐχάρησαν | χαρὰν | μεγάλην | σφόδρα. |
| görünce | ve | – | yıldızı | sevindiler | sevinç | büyük | çok |
| G3708 | G1161 | G3588 | G0792 | G5463 | G5479 | G3173 | G4970 |

Yıldızın durduğunu görünce büyük sevinç duydular.

11

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐλθόντες | εἰς | τὴν | οἰκίαν, | εἶδον | τὸ | παιδίον | μετὰ | Μαρίας | τῆς |
| ve | girip | –e | – | eve | gördüler | – | çocuğu | –ile | Meryem | –nın |
| G2532 | G2064 | G1519 | G3588 | G3614 | G3708 | G3588 | G3813 | G3326 | G3137 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| μητρὸς | αὐτοῦ, | καὶ | πεσόντες, | προσεκύνησαν | αὐτῷ: | καὶ | ἀνοίξαντες | τοὺς |
| annesi | onun | ve | düşüp | tapındılar | ona | ve | açıp | – |
| G3384 | G0846 | G2532 | G4098 | G4352 | G0846 | G2532 | G0455 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| θησαυροὺς | αὐτῶν, | προσήνεγκαν | αὐτῷ | δῶρα: | χρυσὸν | καὶ | λίβανον | καὶ |
| hazinelerini | onların | sundular | ona | hediyeler | altın | ve | günlük | ve |
| G2344 | G0846 | G4374 | G0846 | G1435 | G5557 | G2532 | G3030 | G2532 |

| |
|---|
| σμύρναν. |
| mür |
| G4666 |

> Eve girdiler, çocukla annesi Meryemi gördüler. Onun önünde yere kapanarak secde ettiler. Hazine sandıklarını açtılar, Ona hediyeler sundular. Bu hediyeler altın, günnük ve mürdü.

12

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | χρηματισθέντες | κατ’ | ὄναρ | μὴ | ἀνακάμψαι | πρὸς | Ἡρῴδην, | δι’ | ἄλλης |
| ve | uyarılıp | –de | rüyada | değil | dönmek | –a | Hirodes'e | –ile | başka |
| G2532 | G5537 | G2596 | G3677 | G3361 | G0344 | G4314 | G2264 | G1223 | G0243 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ὁδοῦ | ἀνεχώρησαν | εἰς | τὴν | χώραν | αὐτῶν. |
| yoldan | ayrıldılar | –e | – | ülkelerine | onların |
| G3598 | G0402 | G1519 | G3588 | G5561 | G0846 |

> Sonra Allah onları Hirodese dönmemeleri için rüyada uyardı. Bu sebeple ülkelerine başka yoldan döndüler.

13

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἀναχωρησάντων | δὲ | αὐτῶν, | ἰδοὺ, | ἄγγελος | κυρίου | φαίνεται | κατ’ | ὄναρ | τῷ |
| Ayrıldıktan–sonra | ve | onların | işte | melek | Rab'bin | görünür | –de | rüyada | –a |
| G0402 | G1161 | G0846 | G3708 | G0032 | G2962 | G5316 | G2596 | G3677 | G3588 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ἰωσὴφ, | λέγων, | Ἐγερθεὶς, | παράλαβε | τὸ | παιδίον | καὶ | τὴν | μητέρα | αὐτοῦ, | καὶ |
| Yusuf'a | diyerek | Kalkıp | al | – | çocuğu | ve | – | annesini | onun | ve |
| G2501 | G3004 | G1453 | G3880 | G3588 | G3813 | G2532 | G3588 | G3384 | G0846 | G2532 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| φεῦγε | εἰς | Αἴγυπτον, | καὶ | ἴσθι | ἐκεῖ | ἕως | ἂν | εἴπω | σοι; | μέλλει |
| kaç | –e | Mısır'a | ve | ol | orada | –e–kadar | – | söyleyeyim | sana | niyetinde |
| G5343 | G1519 | G0125 | G2532 | G1510 | G1563 | G2193 | G0302 | G3004 | G4771 | G3195 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| γὰρ | Ἡρῴδης | ζητεῖν | τὸ | παιδίον, | τοῦ | ἀπολέσαι | αὐτό. |
| çünkü | Hirodes | aramak | – | çocuğu | –için | öldürmek | onu |
| G1063 | G2264 | G2212 | G3588 | G3813 | G3588 | G0622 | G0846 |

> Müneccimler gittikten sonra Rabbin meleği rüyada Yusufa göründü. Ona şöyle dedi: “Kalk! Çocuğu ve annesini al, Mısıra kaç. Hirodes çocuğu öldürmek istiyor. Yakında Onu aratmaya başlayacak. Ben haber verene kadar Mısırda kalın” dedi.

14

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | ἐγερθεὶς, | παρέλαβεν | τὸ | παιδίον | καὶ | τὴν | μητέρα | αὐτοῦ | νυκτὸς, |
| – | ve | kalkıp | aldı | – | çocuğu | ve | – | annesini | onun | geceleyin |
| G3588 | G1161 | G1453 | G3880 | G3588 | G3813 | G2532 | G3588 | G3384 | G0846 | G3571 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| καὶ | ἀνεχώρησεν | εἰς | Αἴγυπτον, |
| ve | ayrıldı | –e | Mısır'a |
| G2532 | G0402 | G1519 | G0125 |

> Bunun üzerine Yusuf o gece çocukla annesini yanına aldı, Mısıra doğru yola koyuldu.

15

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἦν | ἐκεῖ | ἕως | τῆς | τελευτῆς | Ἡρῴδου; | ἵνα | πληρωθῇ | τὸ |
| ve | idi | orada | –e–kadar | –nın | ölümüne | Hirodes'in | –sın–diye | yerine–gelsin | – |
| G2532 | G1510 | G1563 | G2193 | G3588 | G5054 | G2264 | G2443 | G4137 | G3588 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ῥηθὲν | ὑπὸ | κυρίου | διὰ | τοῦ | προφήτου, | λέγοντος, | Ἐξ | Αἰγύπτου |
| söylenen | –tarafından | Rab | –aracılığıyla | –nın | peygamberin | diyen | –den | Mısır'dan |
| G2046 | G5259 | G2962 | G1223 | G3588 | G4396 | G3004 | G1537 | G0125 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ἐκάλεσα | τὸν | υἱόν | μου. |
| çağırdım | – | oğlumu | benim |
| G2564 | G3588 | G5207 | G1473 |

> Hirodes ölene kadar Mısırda kaldılar. Böylece Rabbin eski peygamberin ağzından söylediği şu söz yerine geldi: “Oğlumu Mısırdan dönmeye çağırdım.”

16

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τότε | Ἡρῴδης, | ἰδὼν | ὅτι | ἐνεπαίχθη | ὑπὸ | τῶν | μάγων, |
| O–zaman | Hirodes | görüp | ki | aldatıldı | –tarafından | –nın | müneccimlerin |
| G5119 | G2264 | G3708 | G3754 | G1702 | G5259 | G3588 | G3097 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἐθυμώθη | λίαν, | καὶ | ἀποστείλας, | ἀνεῖλεν | πάντας | τοὺς | παῖδας | τοὺς | ἐν |
| çok–öfkelendi | çok | ve | göndererek | öldürdü | bütün | – | erkek–çocukları | – | –de |
| G2373 | G3029 | G2532 | G0649 | G0337 | G3956 | G3588 | G3816 | G3588 | G1722 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Βηθλέεμ | καὶ | ἐν | πᾶσι | τοῖς | ὁρίοις | αὐτῆς, | ἀπὸ | διετοῦς | καὶ |
| Beytlehem'de | ve | –de | bütün | –nın | sınırlarında | onun | –dan | iki–yaşından | ve |
| G0965 | G2532 | G1722 | G3956 | G3588 | G3725 | G0846 | G0575 | G1332 | G2532 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| κατωτέρω, | κατὰ | τὸν | χρόνον | ὃν | ἠκρίβωσεν | παρὰ | τῶν | μάγων. |
| aşağı | –e–göre | – | zamana | ki | öğrenmişti | –dan | –nın | müneccimlerden |
| G2736 | G2596 | G3588 | G5550 | G3739 | G0198 | G3844 | G3588 | G3097 |

> Hirodes müneccimlerin kendisini aldattığını anlayınca öfkeden deliye döndü. Müneccimlerden çocuğun doğduğu zamanı öğrenmişti. Buna dayanarak Beytlehem ve yöresinde dünyaya gelen iki yaş ve altındaki bütün erkek çocukların öldürülmesini emretti.

17

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τότε | ἐπληρώθη | τὸ | ῥηθὲν | διὰ | Ἰερεμίου | τοῦ | προφήτου, | λέγοντος, |
| o–zaman | yerine–geldi | – | söylenen | –aracılığıyla | Yeremya | –nın | peygamberin | diyen |
| G5119 | G4137 | G3588 | G2046 | G1223 | G2408 | G3588 | G4396 | G3004 |

> Böylece Allahın Yeremya Peygamberin ağzından söylediği söz yerine geldi:

18

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Φωνὴ | ἐν | Ῥαμὰ | ἠκούσθη, | κλαυθμὸς | καὶ | ὀδυρμὸς | πολύς, | Ῥαχὴλ | κλαίουσα |
| Ses | –de | Rama'da | duyuldu | ağlama | ve | inleme | çok | Rahel | ağlayan |
| G5456 | G1722 | G4471 | G0191 | G2805 | G2532 | G3602 | G4183 | G4478 | G2799 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὰ | τέκνα | αὐτῆς, | καὶ | οὐκ | ἤθελεν | παρακληθῆναι, | ὅτι | οὐκ | εἰσίν. |
| – | çocuklarını | onun | ve | değil | istedi | teselli–edilmek | çünkü | değil | varlar |
| G3588 | G5043 | G0846 | G2532 | G3756 | G2309 | G3870 | G3754 | G3756 | G1510 |

> “Ramada ağlama sesi ve korkunç feryatlar duyuldu, Çocukları için feryat eden Raheli kimse teselli edemiyor; Çünkü onlar artık yok.”

19

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Τελευτήσαντος | δὲ | τοῦ | Ἡρῴδου, | ἰδοὺ, | ἄγγελος | Κυρίου | φαίνεται | κατ’ | ὄναρ |
| Ölünce | ve | –nın | Hirodes'in | işte | melek | Rab'bin | görünür | –de | rüyada |
| G5053 | G1161 | G3588 | G2264 | G3708 | G0032 | G2962 | G5316 | G2596 | G3677 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| τῷ | Ἰωσὴφ | ἐν | Αἰγύπτῳ, |
| –a | Yusuf'a | –de | Mısır'da |
| G3588 | G2501 | G1722 | G0125 |

> Yusufla ailesi Mısırdayken Hirodes öldü. Rabbin meleği rüyasında Yusufa göründü,

20

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| λέγων, | Ἐγερθεὶς, | παράλαβε | τὸ | παιδίον | καὶ | τὴν | μητέρα | αὐτοῦ, | καὶ |
| diyerek | Kalkıp | al | – | çocuğu | ve | – | annesini | onun | ve |
| G3004 | G1453 | G3880 | G3588 | G3813 | G2532 | G3588 | G3384 | G0846 | G2532 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πορεύου | εἰς | γῆν | Ἰσραήλ; | τεθνήκασιν | γὰρ | οἱ | ζητοῦντες | τὴν | ψυχὴν |
| git | –e | toprağına | İsrail'in | öldüler | çünkü | – | arayanlar | – | canını |
| G4198 | G1519 | G1093 | G2474 | G2348 | G1063 | G3588 | G2212 | G3588 | G5590 |

| | |
|---|---|
| τοῦ | παιδίου. |
| –nın | çocuğun |
| G3588 | G3813 |

> şöyle dedi: “Çocuğu ve annesini al, İsraile geri dön. Çocuğun can düşmanları öldü.”

21

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ὁ | δὲ | ἐγερθεὶς | παρέλαβεν | τὸ | παιδίον | καὶ | τὴν | μητέρα | αὐτοῦ, | καὶ |
| – | ve | kalkıp | aldı | – | çocuğu | ve | – | annesini | onun | ve |
| G3588 | G1161 | G1453 | G3880 | G3588 | G3813 | G2532 | G3588 | G3384 | G0846 | G2532 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| εἰσῆλθεν | εἰς | γῆν | Ἰσραήλ. |
| girdi | –e | toprağına | İsrail'in |
| G1525 | G1519 | G1093 | G2474 |

> Böylece Yusuf hazırlandı, çocukla annesini alarak İsraile geri döndü.

22

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ἀκούσας | δὲ | ὅτι | Ἀρχέλαος | βασιλεύει | τῆς | Ἰουδαίας | ἀντὶ | τοῦ |
| duyunca | ve | ki | Arkelaos | krallık–yapıyor | –nın | Yahudiye'nin | yerine | –nın |
| G0191 | G1161 | G3754 | G0745 | G0936 | G3588 | G2449 | G0473 | G3588 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| πατρὸς | αὐτοῦ | Ἡρῴδου, | ἐφοβήθη | ἐκεῖ | ἀπελθεῖν; | χρηματισθεὶς | δὲ | κατ’ | ὄναρ, |
| babasının | onun | Hirodes'in | korktu | oraya | gitmek | uyarılıp | ve | –de | rüyada |
| G3962 | G0846 | G2264 | G5399 | G1563 | G0565 | G5537 | G1161 | G2596 | G3677 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ἀνεχώρησεν | εἰς | τὰ | μέρη | τῆς | Γαλιλαίας: |
| ayrıldı | –e | – | bölgelerine | –nın | Celile'nin |
| G0402 | G1519 | G3588 | G3313 | G3588 | G1056 |

> Fakat Hirodesin yerine oğlu Arhelasın Yahudiye kralı olduğunu öğrenince oraya gitmekten korktu. Allah, rüyasında onu uyarınca Celile bölgesine gitti.

23

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| καὶ | ἐλθὼν, | κατῴκησεν | εἰς | πόλιν | λεγομένην | Ναζαρέτ; | ὅπως | πληρωθῇ |
| ve | gelip | yerleşti | –e | şehre | denilen | Nasıra | –sın–diye | yerine–gelsin |
| G2532 | G2064 | G2730 | G1519 | G4172 | G3004 | G3478 | G3704 | G4137 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| τὸ | ῥηθὲν | διὰ | τῶν | προφητῶν, | ὅτι | Ναζωραῖος | κληθήσεται. |
| – | söylenen | –aracılığıyla | –nın | peygamberlerin | ki | Nasıralı | çağrılacak |
| G3588 | G2046 | G1223 | G3588 | G4396 | G3754 | G3480 | G2564 |

> Orada Nasıra şehrine yerleşti. Böylece Allahın eski peygamberlerin ağzından söylediği şu söz yerine geldi: “Ona Nasıralı denecektir.”